

AFRILEX

10th International Conference Third and final circular

17 June 2005

Dear Member,

You are cordially invited to attend the **10th International Conference of the *African Association for Lexicography*** organised by the Sesiu sa Sesotho Dictionary Unit, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa.

Conference Theme: “**Monolingual Dictionaries for Africa**”

In this circular:

- 7 Information on Conference Date, Venue and Registration
- 7 Information on Accommodation
- 7 Information on Conference Excursion
- 7 Reply Form: Conference Registration, Conference Dinner, University Accommodation and Transport
- 7 Preliminary Programme

CONFERENCE DATE AND VENUE

Date: 13-15 July 2005

Venue: Odeion; University of the Free State, Bloemfontein, South Africa

ADVANCE REGISTRATION (before 30 June 2005)

Members: R600

Non-members: R660

The registration fee includes the Conference folder, lunches and Cocktail Party as well as tea and refreshments in the mornings and afternoons on 13-15 July 2005.

LATE REGISTRATION

At Conference Venue from 08:00 onwards: R750

CONFERENCE ORGANISATION

Direct all correspondence to the Local Conference Organiser, Mr. Motsamai Joseph Motsapi, Sesiu sa Sesotho Dictionary Unit, University of the Free State, P.O. Box 339, Bloemfontein 9300, South Africa. Tel. (051) 401-9315, Fax (051) 401-3619, E-mail motsapijm.hum@mail.uovs.ac.za

ACCOMMODATION

Single rooms are still available in the Free State University residence J. B. M. Hertzog at R75 per day, per person, excluding breakfast.

Alternatively, please arrange your accommodation directly with one of the following hotels, lodges and guest houses. It is advisable to book well in advance, as there are several conferences taking place at the university at the time of the AFRILEX conference.

All hotels, lodges and guest houses marked with * are within walking distance from the campus or nearby.

Please note: Rates are a guide and subject to change. Please reconfirm rates when booking.

Place	Web site	Stars	Address	Tel, Fax and E-mail	Rates
*Holiday Inn (Garden Court)	http://www.southernsun.com/	3 Stars	Cnr. Nelson Mandela & Melville Drive, Brandwag, Bloemfontein, Free State 9301	Tel: (+27) 51 444 1253 Fax: (+27) 51 444 0671 E-mail: contanctus@southernsun.com	Single @R619 Double @R730 + Breakfast @R75
*Premier Protea Hotel	www.proteahotels.com/bloemfontein	4 Stars	202 Nelson Mandela Drive, Brandwag, Bloemfontein, Free State 9301	Tel: (+27) 51 444 4321 Fax: (+27) 51 444 5714 E-mail: reservations@pnbloemfontein.co.za	Single @R540 Double @R630 Rates include breakfast
*City Lodge	http://www.citylodge.co.za/	3 Stars	Cnr. Voortrekker Str. & Parifitt Avenue, Brandwag, Bloemfontein 9301	Tel: (+27) 51 444 2974 Fax: (+27) 51 444 2192 E-mail: clbloem.resv@citylodge.co.za	Single @R505 Double @R590 + Breakfast @R52
*Villa Favorita (Guest House)	http://www.favorita.co.za/		21 Dutton Crescent, Brandwag, Bloemfontein, 9301	Tel: (+27) 51 444 4010 Fax: (+27) 51 444 4011 E-mail: favorita@intekom.co.za	Single (Standard) @R210 Double (Standard) @R250 Single (Luxury) @R310 Double (Luxury) @R320 + Breakfast @R45 per room; Dinner will be served on request
*College Lodge	http://www.collegelodge.co.za/	4 Stars	16 & 17 Stapelberg Street, Brandwag, Bloemfontein 9301	Tel: (+27) 51 444 3837 Fax: (+27) 51 444 3804 Cell: 082 788 1597 E-mail: carli@collegelodge.co.za	Classic: Single @R250 Double @R140 pp Luxury: Single @R280 Double @R190 pp Suite: Single @R430 Double @R270 pp + Breakfast @R50
*Palm Lodge	http://www.palmlodge.co.za/		10 Stapelberg Street, Brandwag, Bloemfontein 9301	Tel: (+27) 51 447 9925 Fax: (+27) 51 447 9925 E-mail: info@palmlodge.co.za or bookings@palmlodge.co.za	Single (Standard) @R250 Double (Standard) @R320 Single (with AC) @R280 Double (with AC) @R350 + English Breakfast @R45; Dinner

					will be served on request
*Shawu Lodge	http://www.shawulodge.co.za/		2 DF Malherbe Avenue, Universitas, Bloemfontein, 9321	Tel: (+27) 51 522 5731 Fax: (+27) 51 522 8559 Cell: 082 783 1919 E-mail: info@shawulodge.co.za	Single @R270 Double @R330 H/Suite @R360 + English Breakfast @R45 or Continental Breakfast @R25
*Formule 1 Hotel	http://www.formule1.co.za/		200 Nelson Mandela Drive, Brandwag, Bloemfontein 9301	Tel: (+27) 51 444 3523 Fax: (+27) 51 444 3825 E-mail: all@formule1.co.za	R209 per room, per night + Continental Breakfast @R18
President Hotel	http://www.hotelpresident.co.za/	3 Stars	1 Union Avenue, P.O. Box 1851, Bloemfontein, 9300	Tel: (+27) 51 430 1111 Fax: (+27) 51 430 4141 E-mail: preshot@iafrica.com	Single @R485 Double @R560 Rates include breakfast
*La Vie & Rose Lodge			14 Stapelberg Street, Brandwag, Bloemfontein, 9301	Tel: (+27) 51 444 4643 or (+27) 51 444 1098 Fax: (+27) 51 447 1098 E-mail: heldhoek@global.co.za	Single @R270 Double @R330 Single with Jacuzzi @R300 Double with Jacuzzi @R350 + English Breakfast @R40 Continental Breakfast @R25; Dinner is served
Halevy Heritage Hotel	http://www.halevyheritage.com/	4 Stars	Cnr. Markgraaf and Charles Street, Bloemfontein, 9300	Tel: (+27) 51 403 0600 Fax: (+27) 51 403 0699 E-mail: info@halevyheritage.com	Single @R625 Double @425 pp sharing Rates include breakfast
*Unitas Herberg Inn	http://www.unitas.co.za/		22 Longman Street, Universitas, Bloemfontein, 9322	E-mail: unitas@intekom.co.za	
*Country Inn Guest House	http://www.sabusinesses.com/		234 Paul Kruger Ave., Universitas, Bloemfontein, 9321	Tel: (+27) 51 522 4016 Cell: 082 808 9253 E-mail: mwctinn@mweb	Single @R220 Double @R260 + Breakfast @R30
*Resting Place Guest House	http://www.restingplace.cjb.net/		50 Scoltz Street, Universitas, Bloemfontein, 9321	Tel: (+27) 51 522 5008 E-mail: bloembar@qqi.co.za	Single from R220 Double from R250 Self catering rooms @R280 + Breakfast @R40; Dinner is served on request
*Villa Bane Guest House			226 Paul Kruger Avenue, Universitas, Bloemfontein	Tel: (+27) 51 522 4017 E-mail: mwctinn@mweb	Single @R235 Double @R265 Three bedrooms @R295
*Rise and Shine Guest House			2 Wynand Street, Universitas, Bloemfontein, 9322	Tel: (+27) 51 522 1535 Fax: (+27) 51 522 1535	Single @R220 Double @R250 + Breakfast @R35; Dinner

					is served on request
*Chameleon Guest House			243 Pres Paul Kruger Ave., Universitas, Bloemfontein, 9321	Tel: (+27) 51 522 9988 Fax: (+27) 51 522 9923	Single @R265 Double @295 + Breakfast @R35; Dinner @R55

Please remember to bring along your winter woollies – it is mid-winter in Bloemfontein!

CONFERENCE EXCURSION

Please budget for R60 for the conference excursion on Thursday afternoon. Details will be given at the opening of the Conference.

AFRILEX WEB SITE

For the latest on the 10th International Conference and other Afrilex activities, visit the Afrilex web site at: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>

Looking forward to seeing you in Bloemfontein,

AFRILEX greetings.

10th International AFRILEX Conference

REPLY FORM

Conference Registration, Conference Dinner, University Accommodation and Transport

Please complete this reply form and send or fax it together with the deposit slip to both:

Dr. E. Taljard, Department of African Languages, University of Pretoria, 0002, Republic of South Africa, Tel: +27 12 420 2494, Fax: +27 12 420 3163

AND TO

Mr. M.J. Motsapi, Sesiu sa Sesotho Dictionary Unit, University of the Free State, P.O. Box 339, Bloemfontein 9300, Republic of South Africa, Tel: +27 51 401 9315, Fax: +27 51 401 3619

PAYMENT METHODS

Please make cheques / postal orders payable to AFRILEX.

Alternatively, payment may be made directly into the Afrilex Savings Account, Absa Bank, Hatfield, Pretoria; Branch Code 008675, Account no. 9054460560.

With this reply form please find enclosed my cheque / postal order for **R**

or

I have paid the sum of **R** into the Afrilex Savings Account and attach a copy of the deposit slip.

PLEASE RECALL

THE DEADLINE FOR ADVANCE REGISTRATION PAYMENT IS 30 JUNE 2005.

10th International AFRILEX Conference: REPLY FORM

Title, Initials and Surname: _____
 Postal Address: _____

 Postal Code: _____
 Tel.: _____ (W); _____ (H)
 _____ (Cell); Fax: _____
 E-mail: _____@_____

(i) Conference registration

(R600 for members, R660 for non-members) **R**

I intend to read a paper /YES/ /NO/

(ii) Conference dinner – Partially sponsored by Pharos (14 July 2005)

@ R30 = **R**

(iii) Accommodation in a university residence for the following *nights*:

(Indicate with an X; per day, per person)

12 July	13 July	14 July		
.....	@ R75	= R

(iv) Breakfast at the university for the following days:

(Indicate with an X; per day, per person)

13 July	14 July	15 July		
.....	@ R25	= R

(v) Transport between hotels/BBs and conference venue

(for three days, per person) @ R100 = **R**

(vi) Transport from/to Bloemfontein airport

I require transport:

a) from airport (on July 2005) @ R75 = **R**

Flight no. from

b) to airport (on July 2005) @ R75 = **R**

Flight no. to

Total amount payable R

AFRILEX

**10th International Conference
 Preliminary Programme**

Dates: 13-15 July 2005

Host: Sesiua Sesotho Lexicography Unit
 University of the Free State,
 Bloemfontein, South Africa

Conference Theme: Monolingual Dictionaries

Wednesday 13 July 2005

08:30 – 09:00

Registration

09:00 – 09:30

OFFICIAL OPENING

Word from the President of Afrilex

— Mariktta Alberts

Welcome by the Rector of the University of the Free State

— F C van N Fourie

Word from the Conference Organiser

— Motsamai Motsapi

Keynote Address 1

09:30 – 10:25	Reinhard Hartmann (UK) Lexicography and its interdisciplinary contacts, with special reference to linguistics and onomasiology
---------------	--

10:30 – 10:55

Tea

Parallel Sessions

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
11:00 – 11:25	[To be announced]	Guiding Modern Dictionary Compilation with the TshwaneLex Ruler Tool — Case study of a Kiswahili – English online dictionary in progress. <i>De Schryver G-M, University of Ghent.</i>
11:30 – 11:55	Inclusion strategies for multi-word units in monolingual dictionaries. <i>Louw P A, University of Stellenbosch</i>	[To be announced]
12:00 – 12:25	Monolingual Dictionaries And Language Raising In A Post-Colonial Setting. <i>Chimhundu H, University of Zimbabwe</i>	Language Planning and Monolingual Dictionaries: With Special Reference to Ndebele. <i>Hadebe S, University of Zimbabwe</i>

12:30 – 13:25

Lunch

Parallel Sessions

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
13:30 – 13:55	[To be announced]	Customising dictionary-making systems: an editorial perspective. <i>Louw P A & Harteveld, T.</i>
14:00 – 14:25	Pronunciation in Gabonese language dictionaries. <i>Ndinga-Koumba-Binza H S, University of Stellenbosch</i>	[To be announced]
14:30 – 14:55	Divergent Shangani Orthographies in Zimbabwe: The Need for Standardisation. <i>Mabaso P, University of Zimbabwe</i>	Compiling a Sotho-English / English-Sotho dictionary: a viability study. <i>Prinsloo D.J, University of Pretoria.</i>

15:00 – 15:30 Tea

18:30 **COCKTAIL PARTY** [Venue: Centenary Complex - UFS]

Thursday 14 July 2005

Keynote Address 2

09:00 – 09:55	N C P Golele (South Africa) Producing monolingual dictionaries in Africa
---------------	---

Parallel Session

Parallel Session

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
10:00 – 10:25	Defining “imaginary” beings: How do lexicographers cope with cultural differences in cosmology, ontology and epistemology? <i>Swanepoel P, UNISA</i>	[To be announced]

10:30 – 10:55 Tea

Parallel Sessions

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
11:00 – 11:25	[To be announced]	Issues in the planning of a bilingual (English – Northern Sotho) LSP dictionary for Industrial Electronics. <i>Taljard E & Gauton R, University of Pretoria</i>
11:30 – 11:55	Treatment of polysemous senses for the Yipunu-French school dictionary: the case of meaning extension. <i>Mabika Mbokou L, University of Stellenbosch</i>	Etymological Information In The Advanced Ndebele Dictionary: Challenges And Problems. <i>Khumalo L, University of Zimbabwe.</i>
Special Session	Afrilex: Celebrating 10 years	
12:00 – 12:25	Looking back and into the future Marietta Alberts, Reinhard Hartmann, Rufus Gouws, Danie Prinsloo	

12:30 – 13:25 Lunch

13:30 – 14:25 **GENERAL MEETING**

14:30 – 14:55 Tea

15:00 – 18:00 **CONFERENCE EXCURSION**

19:00 **Conference Dinner** (Venue: Bloem Spa; Departure from hotels to the venue: 18:30)

Friday 15 July 2005

Parallel Sessions

--	--	--

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
09:00 – 09:25	Discipline, dilemmas, decisions and data distribution in the planning and compilation of monolingual dictionaries. <i>Gouws, R H. University of Stellenbosch.</i>	[To be announced]
09:30 – 09:55	[To be announced]	The treatment of kinship terminology in Sotho dictionaries, with special reference to Setswana. <i>Molalapata B, Ramagoshi R & Prinsloo D J, University of Pretoria.</i>
10:00 – 10:25	How Children are the Children in a Dictionary for Children? Challenges Encountered in the compilation of a Shona Children’s Dictionary. <i>Mangoya E, University of Zimbabwe.</i>	The Effects Of Shona Language On Lexicography: The Need For Standardisation. <i>Zivenge W, University of Zimbabwe.</i>

10:30 – 10:55 Tea

Parallel Sessions

	Odeion – Lecture Room 4	Odeion – Lecture Room 5
11:00 – 11:25	The Heart of the Matter: Developing a Contemporary Reading Programme for Monolingual Lexicography. <i>Pienaar L, DU for SAE</i>	The Dictionary Structure and the Accessibility of Information: Reference to the Microstructure of <i>Isichazamazwi SesiNdebele</i> (ISN). <i>Nkomo D, University of Zimbabwe.</i>
11:30 – 11:55	Towards a descriptive monolingual dictionary of Gabonese languages: the case of Fang. <i>Guy-Modeste Ekwa Ebaniga and Fatima Tomba Moussavou. University of Stellenbosch</i>	The Isichazamazwi Sesindebele (ISN) As A Guardian Of Moral And Ideological Values Of The Society: A Case Of Taboo And Offensive Words And The Implications Of These Values In Lexicography. <i>Moyo N, University of Zimbabwe.</i>
12:00 – 12:25	Headword and sense selection: Challenges in the compilation of the Shona Dictionary of Linguistic and Literary Terms. <i>Chabata E, University of Zimbabwe.</i>	The Treatment of Encyclopedic Information in Shona Lexicography: The Case of Duramazwi Remimhanzi Nezvirdzwa. <i>Mheta G, University of Zimbabwe</i>

12:30 – 12:40 **CLOSURE**

12:40 Lunch